

Zeitschrift: Textiles suisses - Intérieur
Herausgeber: Office Suisse d'Expansion Commerciale
Band: - (1971)
Heft: 2

Artikel: Piccolo trattato sulle trendine
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-794799>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

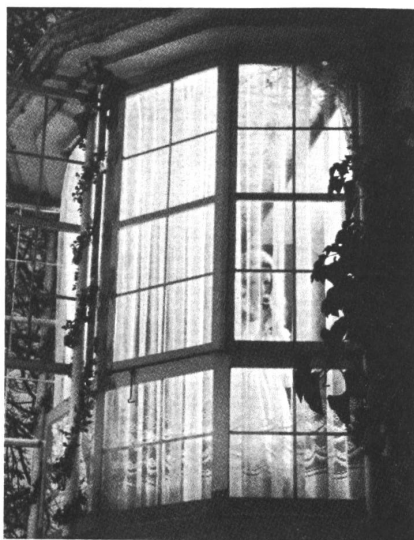
Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 25.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Piccolo trattato sulle...



Con l'avvicinamento crescente degli edifici la tendina assume sempre più il compito di servire da schermo contro l'esterno. Prova ne è

la tendenza accentuata verso materie più fitte, come il voile o la finissima marchisette, e il predominio del bianco leggero nel campo dei colori. L'offerta delle tendine con l'orlo — a maglia o tessute — è stata specialmente aumentata per permettere una diminuzione del costo di confezione. Nuova e oltremodo armoniosa è la congruenza delle tendine con le tende da decoro: il disegno corrispondente si presenta sia sull'orlo, sia come « allover » o ricamo. Ove l'ambiente lo richiede, può essere introdotta la tendina a colori, generalmente a tenui pastelli, la quale poco smorza il raggio di luce proveniente dall'esterno. Stampe a pigmento — bianco su bianco — disegni raschel e finissimi effetti scherli, conferiscono accenti vivaci alle tendine di morbido drappeggio, senza peraltro assumere un carattere importuno. Sulle finestre vaste, nelle camere di stile o rappresentative, possono bene giustificarsi le orlature ricamate, larghe e spesso preziose. Nel genere rustico troviamo un assortimento di tessuti per tendine specialmente vasto. I filati a bottoni, le strutture lino e gli « open weave » flammé, generalmente a colori naturali, completano i tessuti da decoro, che pure seguono la tendenza rustica. È oramai naturale che tutte le tendine siano di agevole manutenzione. In genere la materia sintetica è addizionalmente trattata contro certe alterazioni — come l'ingiallimento — allo scopo di conservarne la bellezza e la freschezza anche dopo essere stata lavata.

Mit dem Näherrücken der Häuser kommt den Gardinen in vermehrter Masse die Aufgabe des Sichtschutzes von aussen zu. Die Tendenz zu dichterem Material als Voile oder feinstem Marquissette ist unverkennbar, ebenso die vorherrschende Farbdominanz von leichtem Weiss. Um die Konfektionierungskosten zu senken, ist das Angebot der Sockelware — gewirkt oder gewoben — besonders gross. Neu und äusserst harmonisch ist die Kongruenz der Gardinen mit den Dekor-

La concentration de l'habitat donne aux voilages une importance accrue dans leur rôle de gardiens de la vie privée. La tendance à choisir des matières plus opaques que le voile ou la marquissette fine est indubitable, comme aussi la prédominance du blanc. Pour abaisser les coûts de confection, on recherche particulièrement les articles — tissés ou maillés — à socle. Une nouvelle tendance est l'association

With blocks of apartments springing up nearer and nearer to each other, net curtains are becoming more and more important to safeguard the privacy of home life. There is a marked tendency to choose materials more opaque than voile or fine marquissette, as well as a predominance of white. In order to reduce the cost of making up, there is a big demand for woven or tricot articles with ready-made hems. A new trend is the clever matching

tendine

Vorhängen, wobei das übereinstimmende Dessin nur als Sockelbordüre, aber auch als Allover oder als Stickerei auftreten kann. Wo es die Raumwirkung erfordert, wird auch die farbige Gardine eingesetzt, meist in zarten Pastelltönen, welche den Lichteinfall nur wenig dämpft. Pigmentdrucke — Weiss auf Weiss — Raschelmuster und feine Scherli-Effekte bringen lebendige Akzente auf die weich fallenden Gardinen, ohne je aufdringlich zu erscheinen. Breite und teils kostbare Stickerei-Bordüren haben ihre Berechtigung an grossen Fensterflächen, im Stilzimmer und in repräsentativen Räumen. Ein breites Sortiment von Gardinenstoffen gehört zum rustikalen Genre. Genopptes Garn, Leinenstruktur und geflammter Open weave, meistens in Naturfarbe gehalten, ergänzen die ebenfalls dem rustikalen Trend folgenden Dekorgewebe. Dass alle Gardinen pflegeleicht sind, ist heute zur Selbstverständlichkeit geworden. Meist werden die synthetischen Materialien noch zusätzlich mit einem Vergilbungs- und Vergrauungsschutz ausgerüstet, um sie auch nach vielem Waschen noch schön und frisch zu halten.

harmonieuse des voilages et des rideaux, le dessin commun aux deux articles étant représenté généralement sur les voilages par des socles ou de la broderie mais occupant aussi toute la superficie du tissu. Lorsque la décoration de la pièce l'exige, on utilise des voilages de couleur, en choisissant généralement des tons pastel n'entravant presque pas la pénétration de la lumière. Des impressions aux pigments — blanches sur blanc — des motifs rachel et de fins effets de fils coupés donnent de la vie aux voilages au tomber souple sans chercher à s'imposer. Dans les chambres de style, les locaux d'apparat ou contre les larges baies, on peut installer de larges bordures de broderie, souvent précieuses.

Dans le genre rustique, on trouve un vaste assortiment d'articles, avec effets de nopes, structure genre lin ou armure lâche à effets flammés, généralement en coloris naturels, qui s'accordent très bien avec les tissus de décoration orientés aussi vers le goût rustique. Il est naturellement entendu que tous les voilages sont aujourd'hui d'entretien facile. Dans la plupart des cas, les tissus sont en outre traités avec un produit qui les empêche de jaunir ou de devenir gris, de sorte qu'ils restent beaux et frais, même après de nombreuses lessives.

of nets and drapes, the design common to both articles generally being represented on the nets in the form of embroidery or repeated on the hems or over the whole surface of the fabric. Whenever the decorative scheme of a room requires it, use is made of coloured nets, as a general rule in pastel shades hardly preventing the light from penetrating. Pigment prints—white on white—rachel motifs and fine clipcord effects add interest to nets with softly draping qualities without making them too conspicuous.

For rooms with period decorative schemes, large reception halls or in front of big bay windows, wide and often sumptuous edgings of embroidery may be used.

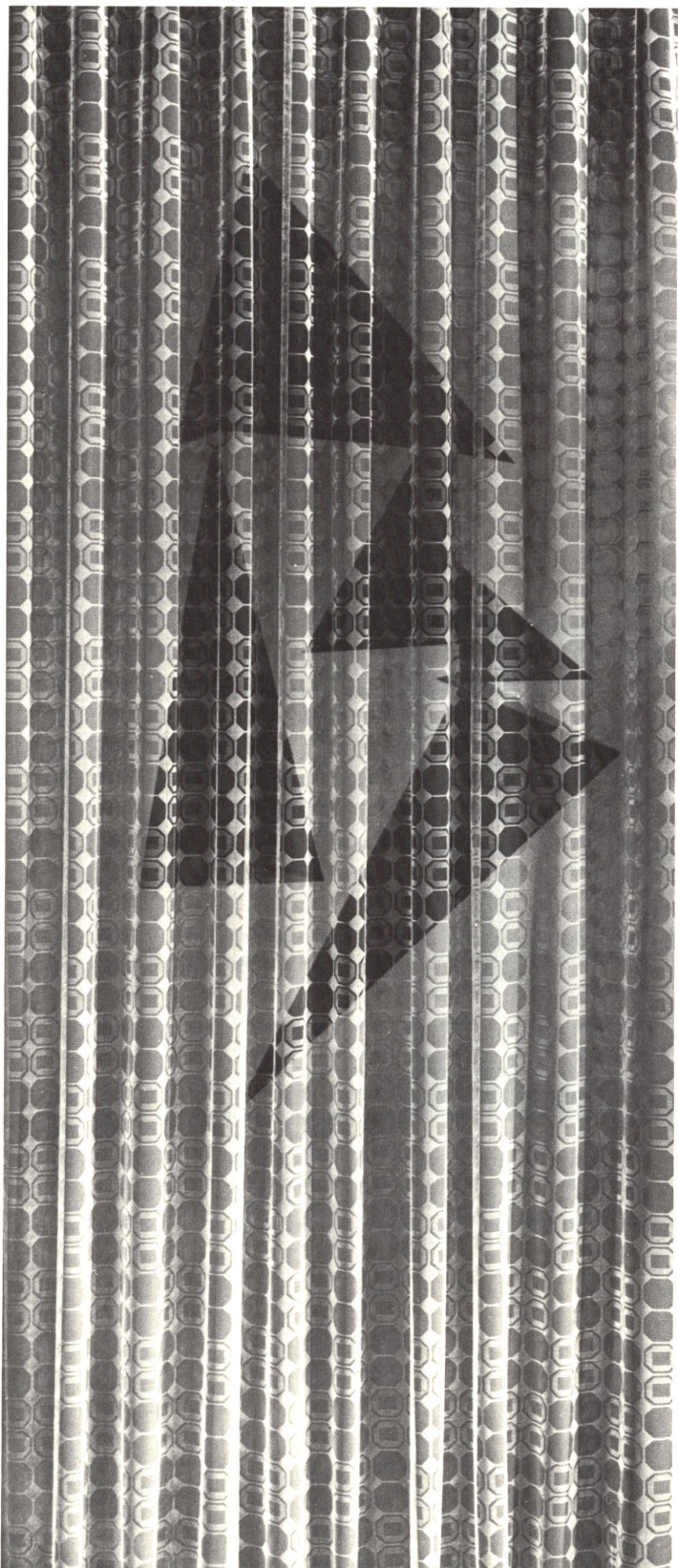
For rustic style interiors, there is a large assortment of articles with burlled effects, linen-type structures or loose weaves with flammé effects, usually in natural colours which go very well with rustic-type curtaining fabrics. Needless to say, today all the nets are easy-care. In most cases, the fabrics are also treated with a product that prevents them from turning yellow or grey, so that they remain equally beautiful and fresh even after many washes.

« Turicum », disegno grafico « allover » su tendina senza fine,
di puro poliestere/Tersuisse®.

« Turicum », graphisches Allover-Dessin auf 100 % Polyester/Tersuisse®
endlos- Gardine.

« Turicum », voile à dessin sur superficie entière, de style graphique,
en pur polyester/Tersuisse® filament.

« Turicum », net with a graphic-style allover design,
in pure polyester/Tersuisse® filament.

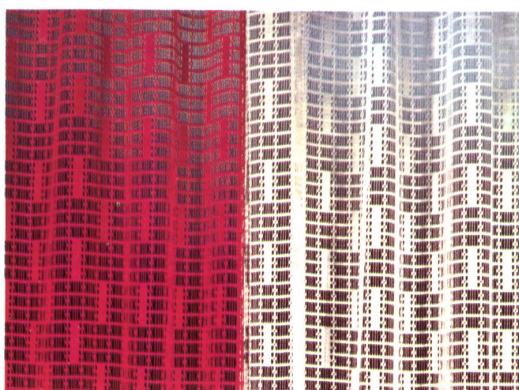
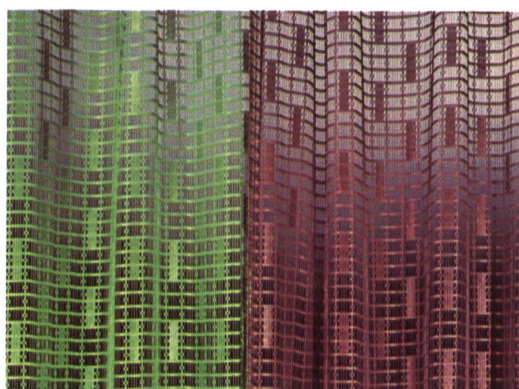


« Chamonix », tendina
moderna « vision-net »,
prodotta in svariati colori
pop; senza fine, puro
poliestere/Tersuisse®.

« Chamonix », moderne
« Vision-net »-Gardine,
in verschiedenen
Pop-Farben erhältlich.
100 % Polyester/Ter-
suisse® endlos.

« Chamonix », voileage
moderne « vision-net »;
se fait en divers coloris
pop; en pur polyester/
Tersuisse® filament.

« Chamonix », modern
« vision-net » curtaining;
available in various pop
colours; in pure
polyester/Tersuisse®
filament.



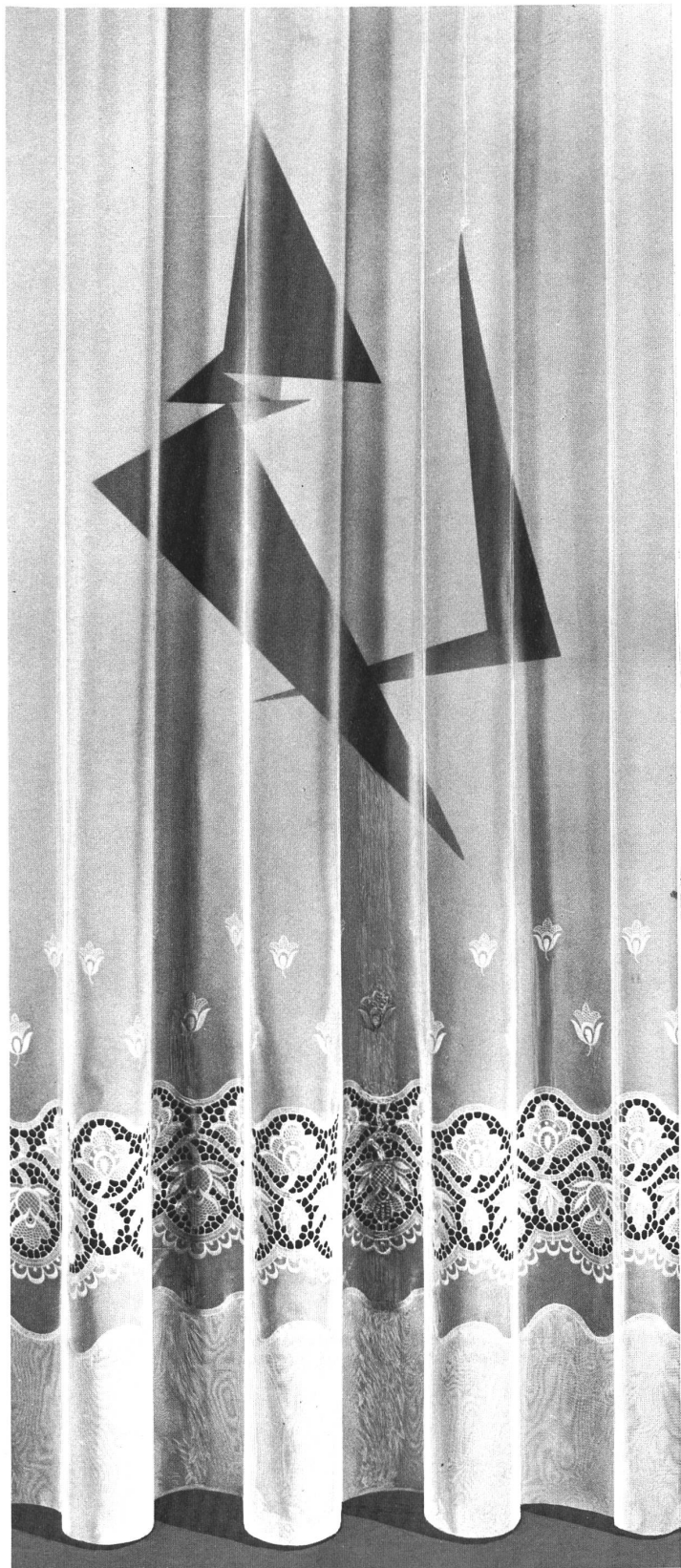
hausmann
textil ag
winterthur

Bordo ricamato con orlo largo, in voile Tersuisse®.

Gestickte Bordüre mit breitem Saum, in Tersuisse®-Voile.

Bordure brodée à large ourlet, en voile de Tersuisse®.

Embroidered edging with wide hem, in Tersuisse® voile.

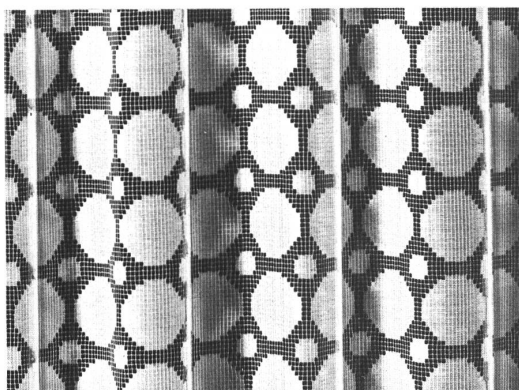


Disegno moderno per corrosione, larghezza 150 cm, di Terilene® e cotone.

Modernes Ätzmuster in 150 cm Breite aus Terylene® und Baumwolle.

Dessin moderne en technique chimique en Térylène® et coton, en 150 cm de large.

Modern chemical-technique design, in Terylene® and cotton; 150 cm. wide.

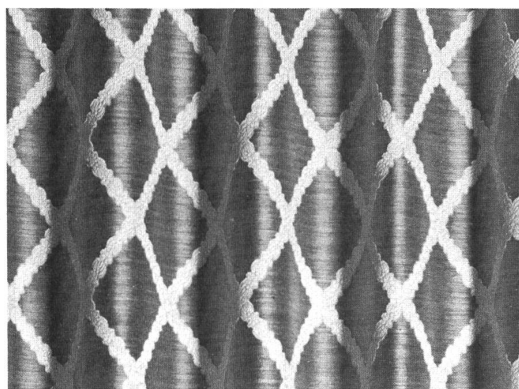


Tendina a maglia di Tersuisse®, in ampie larghezze.

Wirkgardine aus Tersuisse® in grossen Breiten.

Voilage de mailles en Tersuisse®, en grandes largeurs.

Mesh net in Tersuisse®, large widths.



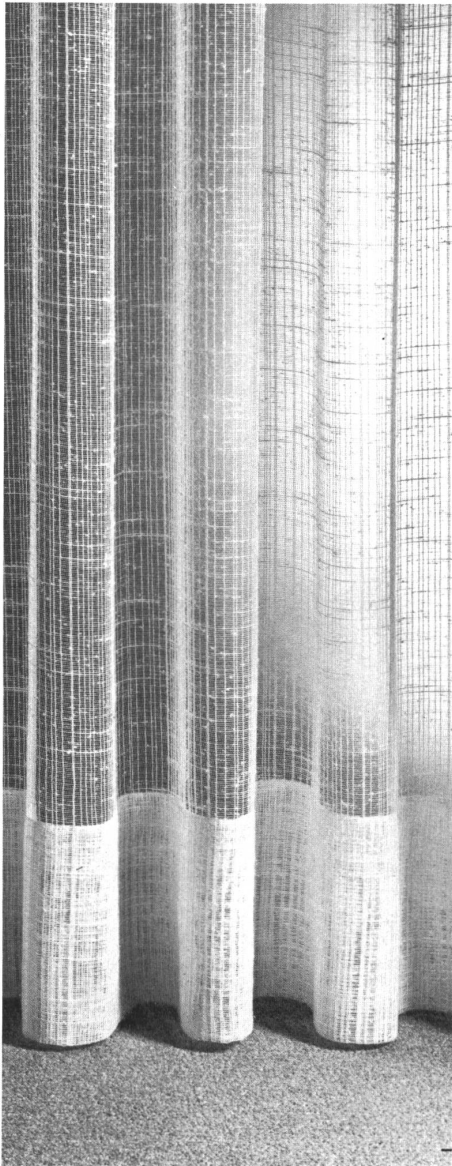
Disegno classico su tessuto jacquard-scherli di Dralon®, con effetto a fiocco, larghezza 150 cm.

Klassisches Dessin in Jacquard-Scherli aus Dralon® mit Zellwoll-Effekt in 150 cm Breite.

Dessin jacquard classique en fils coupés, en Dralon®, avec effet en fibranne, en 150 cm de large.

Classical jacquard clipcord design in Dralon®, with staple-fibre effect, 150 cm. wide.

ernst schürpf
+co. ag
st. gallen

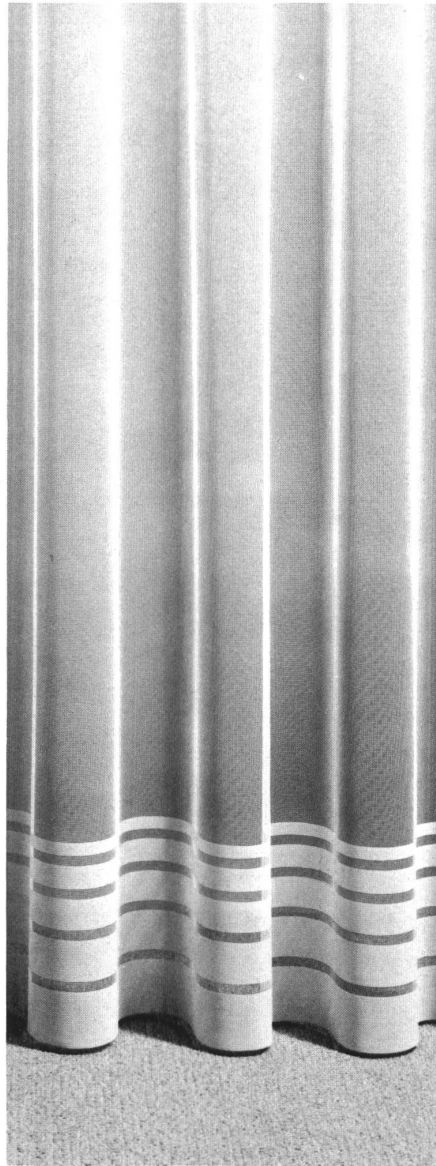


Tendina Dralon®, di facile manutenzione, con effetto a bottoni; larghezze 180, 250 e 290 cm.

Problemlose Dralon®-Gardine mit Noppeneffekt. 180, 250 und 290 cm breit.

Voilage Dralon® d'entretien facile, avec effet de nopes. En largeurs de 180, 250 et 290 cm.

Dralon® easy-care net, with burling effect. In 180, 250 and 290 cm. widths.



Orlo con disegno a righe di varie dimensioni, altezza 250 cm.

Sockel-Dessin mit unterschiedlich breiten Streifen, in 250 cm Höhe.

Socle avec bandes de différentes largeurs; se fait en 250 cm de hauteur.

Ready-made hem with bands of different widths; available in 250 cm. lengths.

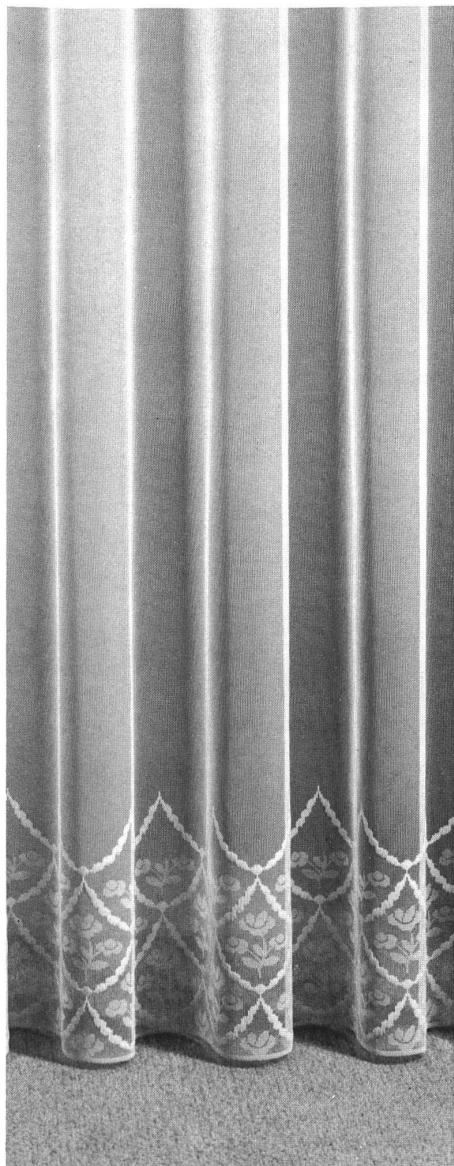


Orlo tipo scacchiera su tendine prodotte nelle altezze di 150, 200 e 250 cm.

Schachbrettartiger Sockel an Gittertüll-Gardine in 150, 200 und 250 cm Höhe.

Socle damier sur voile de tulle filet en 150, 200 et 250 cm de hauteur.

Chequered ready-made hem on tulle «fishing net» curtaining in 150, 200 and 250 cm. lengths.



Orlo con disegno razionale e moderno, «Brodéssette», nelle altezze di 180 e 250 cm.

Sachlich modernes Sockel-Dessin, Brodéssette, in Höhen von 180 und 250 cm.

Socle Brodéssette avec sobre dessin moderne; se fait en hauteurs 180 et 250 cm.

Brodéssette ready-made hem with quiet modern design; available in 180 and 250 cm. lengths.

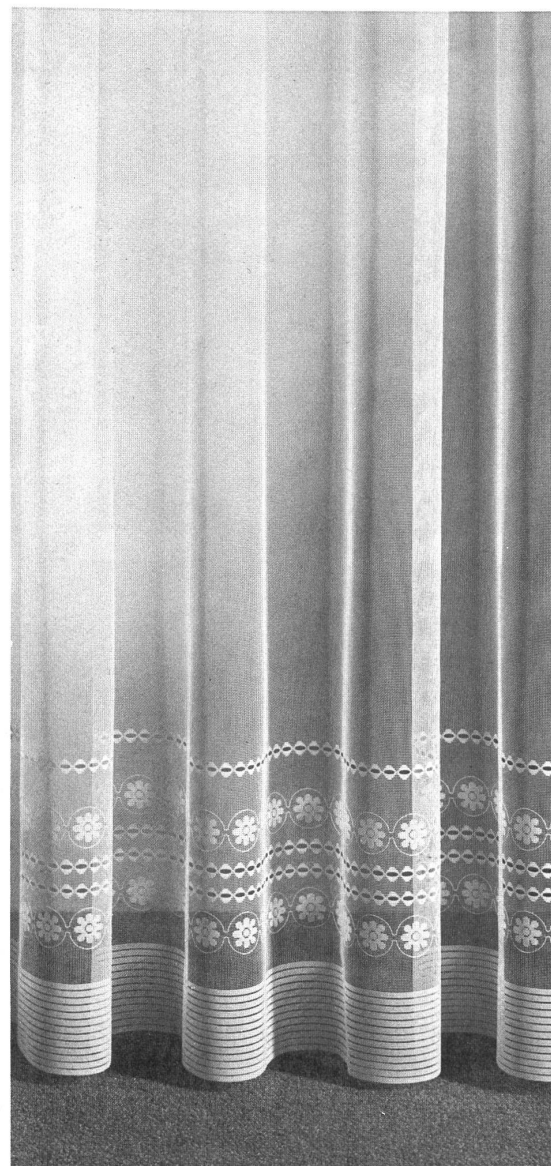


Elegante disegno «allover», prodotto nelle larghezze di 220 e 300 cm.

Elegantes Allover-Dessin, in 220 und 300 cm Breite lieferbar.

Elégant dessin sur superficie entière du rideau; se fait en largeurs de 220 et 300 cm.

Attractive allover design; available in 220 and 300 cm. widths.

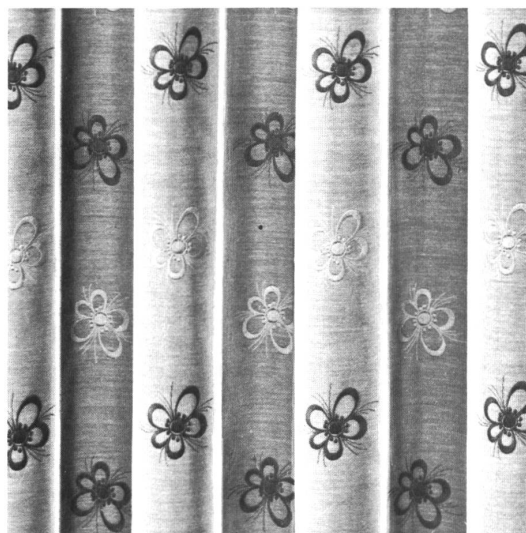


Orlo con largo disegno decorativo. Le tendine sono realizzate nelle altezze di 150, 200, 250 e 300 cm.

Dekoratives, breites Sockel-Dessin auf Gardinen in 150, 200, 250 und 300 cm Höhe.

Large socle décoratif sur voilages de 150, 200, 250 et 300 cm de hauteur.

Wide decorative ready-made hem on nets in 150, 200, 250 and 300 cm. lengths.

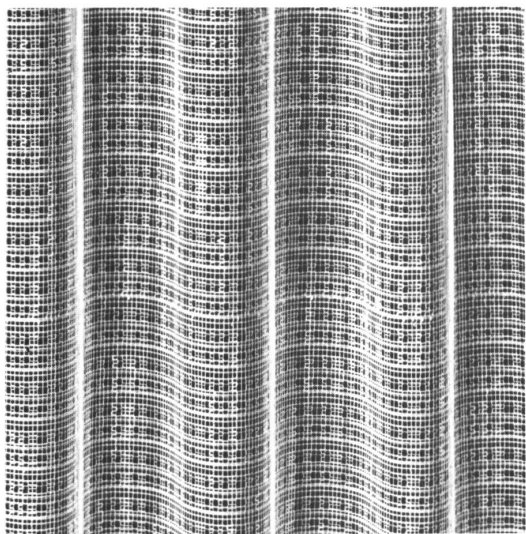


Voile mussolina di Terilene®, dimensioni 210 e 290 cm, con motivi ricamati nei colori giallo-verde, rosa-celeste o verde-bruno.

Terylene® Mousseline-Voile in 210 und 290 cm, mit gelb-grün, rosa-ciel oder grün-braun gestickten Motiven.

Voile mousseline de Térylène® en 210 et 290 cm de large, avec motifs brodés jaune et vert, rose et bleu de ciel ou vert et brun.

Terylene® mousseline voile, 210 and 290 cm. wide, with embroidered patterns in yellow and green, pink and sky-blue or green and brown.

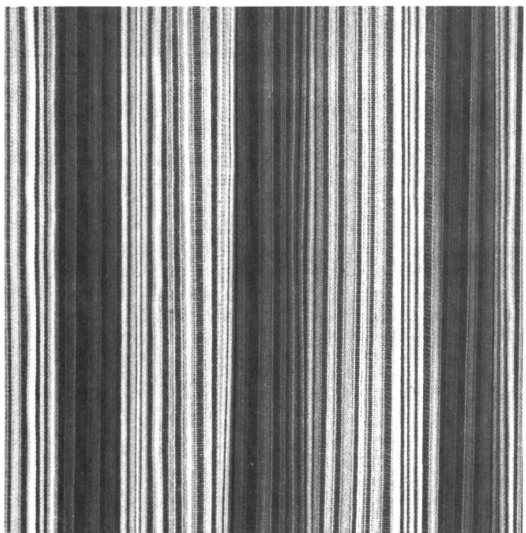


Tessuto a maglia di Terilene®, con disegno attuale a struttura, dimensioni 300 cm.

Terylene®-Wirkware mit aktuellem Strukturmuster in 300 cm.

Etoffe de mailles en Térylène® avec dessin structuré, en 300 cm.

Mesh fabric in Terylene® with structured design, 300 cm. wide.

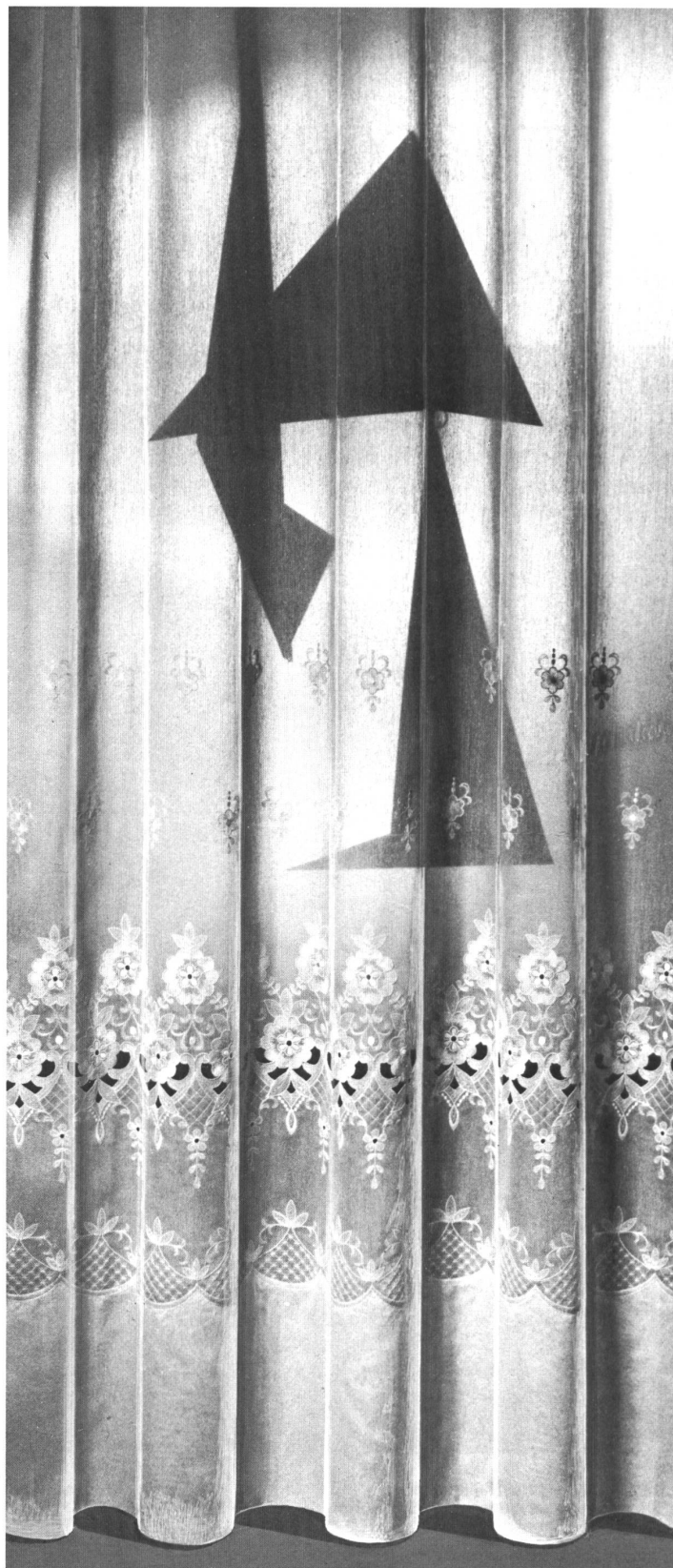


Marchisette a struttura, di Dralon®, in colori d'attualità, dimensioni 290 cm.

Dralon®-Struktur-Marchisette in modischen Farben in 290 cm.

Marquisette structurée en Dralon®, en coloris mode, en 290 cm.

Structured marquisette in Dralon®, in fashionable colours, 290 cm. wide.

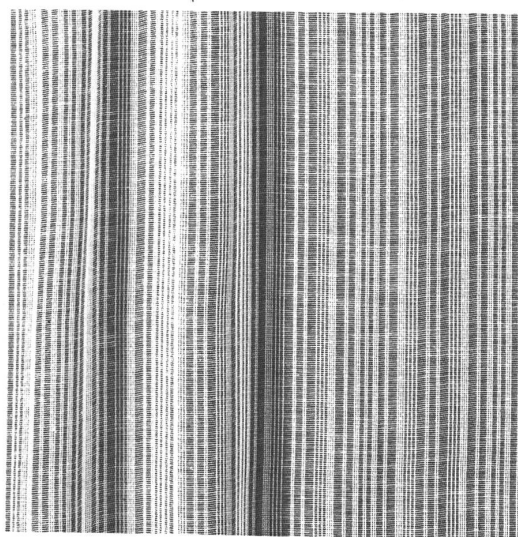
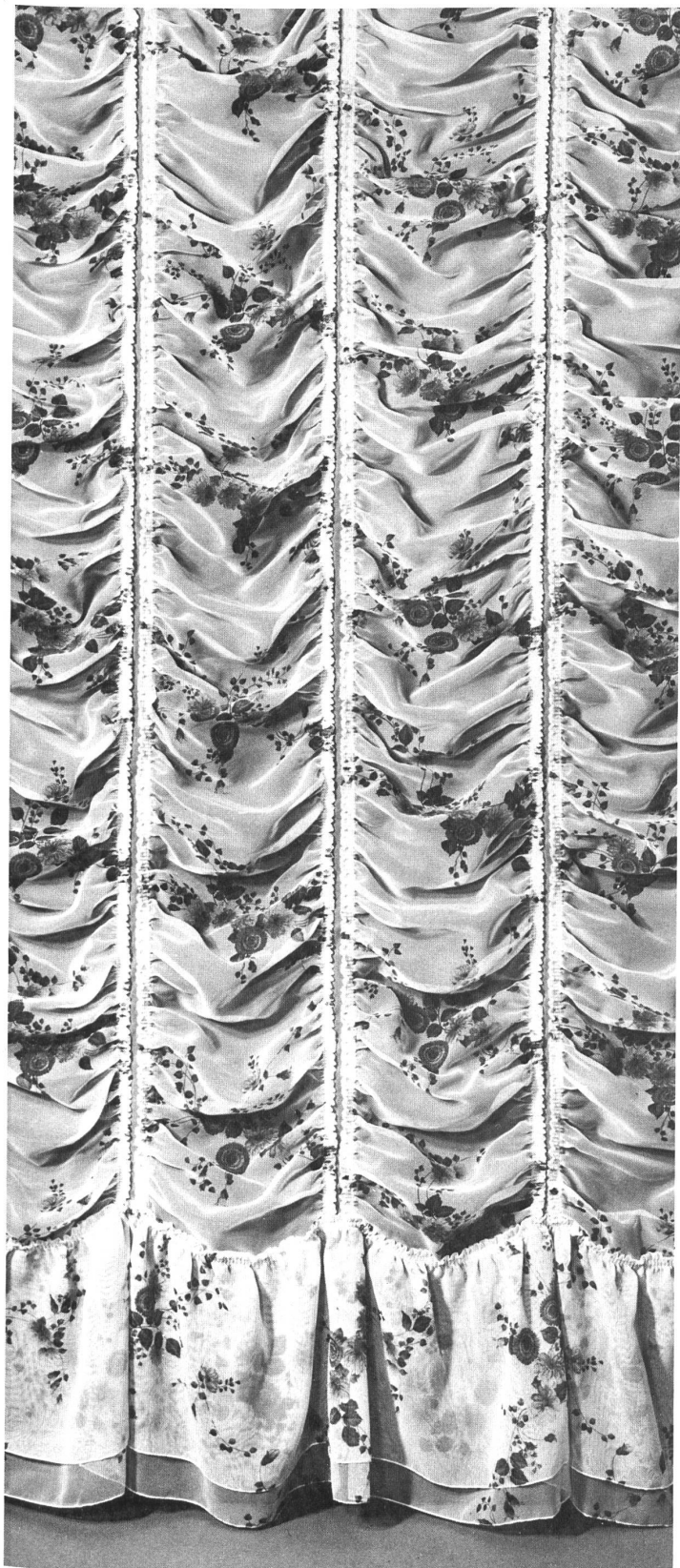


Voile mussolina di Terilene®, dimensioni 260 e 300 cm, bordo copiosamente ricamato con filo bianco.

Terylene® Mousseline-Voile in 260 und 300 cm, mit reichbestickter Bordüre in weissem Garn.

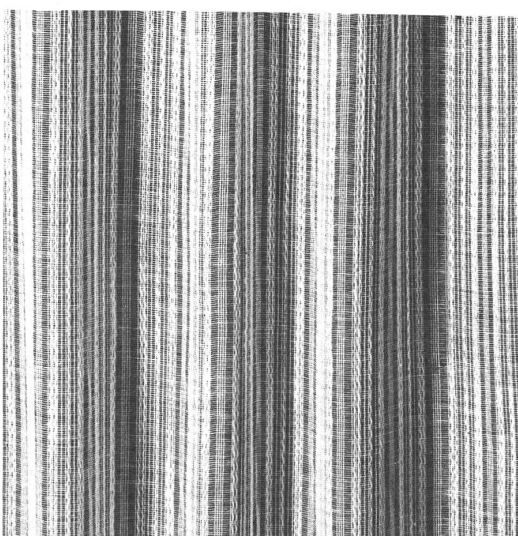
Voile mousseline de Térylène® en 260 et 300 cm de large, avec bordure richement brodée en fil blanc.

Terylene® mousseline voile in 260 and 300 cm. widths, with richly embroidered edgings in white yarn.



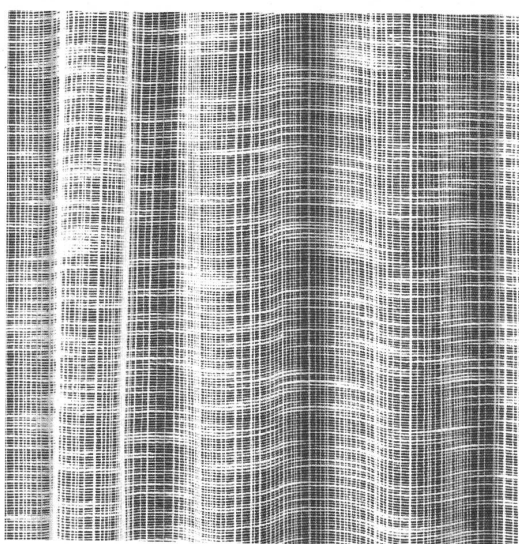
Dralon® vero svedese, larghezza 270 cm, può essere lavorato di traverso, grande stabilità di forma.

Original Sweden Dralon®, 270 cm breit, kann quer verarbeitet werden, formstabil.



Voilage original suédois en Dralon®, 270 cm de large; indéformable. Peut aussi être posé en largeur.

Original Dralon® Swedish net, 270 cm. wide; shape-retaining. Can also be hung widthwise.



« Sun-filter » di marchisette Dralon®, stile rustico, larghezza 300 cm, può essere lavorato di traverso.

« Sun-filter », hochwertiger Dralon®, Marquisette im rustikalen Genre, 300 cm breit, auch quer verarbeitbar.

« Sun-filter » en marquisette de Dralon® de haute qualité, style rustique, de 300 cm de large; peut aussi être posé en largeur.

Sun-filter in high quality rustic-style Dralon® marquisette, 300 cm. wide; can also be hung widthwise.

Vera tendina francese, di puro Tergal®, stampata, a prova di luce e bollitura.

Original französische Wolkenstore, 100 % Tergal® bedruckt, licht- und waschecht.

Véritable store bouillonné français, en pur Tergal®, imprimé en couleurs résistant à la lumière et au lavage.

Genuine French gathered sun-filter, in pure Tergal®, printed in light- and wash-fast colours.